

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

3810 *ACORD europeu sobre treball de les tripulacions dels vehicles que efectuin transports internacionals per carretera (AETR), fet a Ginebra l'1 de juliol de 1970 (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de 18 de novembre de 1976). Esmenes proposades per França a l'annex de l'Acord i als apèndixs de l'annex. Posades en circulació pel secretari general de les Nacions Unides el 24 de juny de 2005. («BOE» 47, de 23-2-2007.)*

Les presents esmenes van entrar en vigor de manera general i per a Espanya el 16 de juny de 2006, de conformitat amb el que estableix l'article 23 (6) de l'AETR.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 12 de febrer de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas

TRANS/SC.1/375/Add.1

Part primera

Esmenes al cos de l'AETR

Substituir l'article 10 per les disposicions següents:

«Article 10 - Aparell de control

1. Les parts contractants han de prescriure la instal·lació i utilització en els vehicles matriculats en el seu territori d'un aparell de control de conformitat amb el que exigeixen el present Acord i l'annex i els apèndixs de l'annex.
2. L'aparell de control en el sentit del present Acord ha de complir el que exigeixen el present Acord i l'annex i els apèndixs de l'annex respecte de la seva construcció, instal·lació, utilització i prova.
3. Es considera que un aparell de control que s'ajusti al Reglament del Consell (CEE) núm. 3821/85, de 20 de desembre de 1985, respecte de la seva construcció, instal·lació, utilització i prova s'ajusta als requisits del present Acord i de l'annex i els apèndixs de l'annex.»

Substituir l'article 13 de l'AETR per les disposicions següents:

«Article 13 - Disposicions transitòries

1. Totes les noves disposicions del present Acord, inclosos el seu annex i els apèndixs 1B i 2, relatius a la introducció d'un aparell de control digital, són obligatòries per als països que siguin parts contractants del present Acord com a molt tard quatre anys després de la data d'entrada en vigor de les esmenes corresponents que resultin del procediment que especifica l'article 21. Per tant, tots els vehicles inclosos en el present Acord i posats en funcionament per primera vegada després de l'expiració del període esmentat han d'anar equipats amb un aparell de control que s'ajusti als

nous requisits. Durant aquest període de quatre anys, les parts contractants que encara no hagin aplicat aquestes esmenes en els seus països han d'acceptar i controlar en el seu territori els vehicles registrats en una altra part contractant del present Acord que ja estiguin equipats amb l'esmentat aparell de control digital.

2.a) Les parts contractants han de prendre les mesures necessàries per expedir les targetes de conductor que figuren a l'annex del present Acord esmenat, com a molt tard tres mesos abans que expiri el termini de quatre anys a què fa referència el paràgraf 1. Aquest període mínim de tres mesos també s'ha de complir en cas que una part contractant apliqui les disposicions relatives a l'aparell de control digital de conformitat amb l'apèndix 1B del present annex abans de l'expiració del període de quatre anys. Aquestes parts contractants han d'informar la Secretaria del Grup de Treball de Transport per Carretera de la Comissió Econòmica per a Europa sobre els avenços en la introducció en el seu territori de l'aparell de control digital d'acord amb l'apèndix 1B del present annex.

b) Fins que les parts contractants no expedixin les targetes esmentades a la lletra a), s'ha d'aplicar el que disposa l'article 14 de l'annex del present Acord als conductors als qui s'exigeixi que conduixin vehicles equipats amb un aparell de control digital de conformitat amb l'apèndix 1B del present annex.»

3. Es considera que qualsevol instrument de ratificació o d'adhesió dipositat per un Estat després de l'entrada en vigor de les esmenes que figuren al paràgraf 1 són aplicables a l'Acord esmenat, inclosa la data d'aplicació que especifica el paràgraf 1.

En cas que l'adhesió es produeixi menys de dos anys abans que expiri el termini esmentat al paràgraf 1, l'Estat ha d'informar el dipositari sobre la data en què l'aparell de control digital s'ha de posar en funcionament en el seu territori quan dipositi el seu instrument de ratificació o d'adhesió. Aquest Estat pot gaudir d'un termini addicional que no ha d'excedir els dos anys a partir de la data d'entrada en vigor de l'Acord per a aquest Estat. El dipositari n'ha d'informar totes les parts contractants.

El que disposa el paràgraf precedent també s'ha d'aplicar en

cas d'adhesió d'un Estat després que expiri el termini de quatre anys establert per a l'aplicació que s'esmenta al paràgraf 1.»

Afegir un nou paràgraf 5 bis a l'article 21 de l'AE TR redactat de la manera següent.

«5 bis. En cas que un país que arribi a ser part contractant en el present Acord entre el moment de notificació d'un projecte d'esmena i el moment en què es consideri acceptada, la Secretaria del Grup de Treball sobre Transport per Carretera de la Comissió Econòmica per a Europa ha de notificar el projecte d'esmena al nou Estat part com més aviat millor. Aquest últim pot comunicar al secretari general qualsevol objecció abans que finalitzi el termini de sis mesos a partir de la data de transmissió de l'esmena original a totes les parts contractants.»

Afegir un nou paràgraf 4 bis a l'article 22 de l'AE TR redactat de la manera següent:

«4 bis. En el cas d'un Estat que arribi a ser part en el present Acord entre el moment de notificació d'un projecte d'esmena i el moment en què l'esmena es consideri acceptada, la Secretaria del Grup de Treball sobre Transport per Carretera de la Comissió Econòmica per a Europa ha de notificar al nou Estat part el projecte d'esmena com més aviat millor. Aquest últim pot comunicar al secretari general qualsevol objecció abans que expiri el termini de sis mesos a partir de la data de transmissió de l'esmena original a totes les parts contractants.»

Introduir un nou article 22 bis a l'Acord redactat de la manera següent:

«Article 22 bis - Procediment d'esmena de l'apèndix 1B

1. L'apèndix 1B de l'annex del present Acord s'ha d'esmenar d'acord amb el procediment que estableix el present article.
2. Qualsevol proposta d'esmena dels articles introductoris de l'apèndix 1B l'ha d'adoptar el Grup de Treball sobre Transport per Carretera de la Comissió Econòmica per a Europa per majoria de les parts contractants presents i amb dret a vot. Qualsevol esmena aprovada d'aquesta manera

l'ha de transmetre la Secretaria del Grup de Treball al secretari general perquè la notifiqui a totes les parts contractants. Entrarà en vigor tres mesos després de la data de notificació a les parts contractants.

3. L'apèndix 1B, adaptat per al present Acord a partir de l'annex 1B¹ del Reglament (CEE) 3821/85, esmentat a l'article 10 del present Acord, i que depèn directament de les modificacions introduïdes en el present annex per la Unió Europea i de qualsevol esmena introduïda en el present annex, és aplicable a l'apèndix 1B amb les condicions següents:

- la Secretaria del Grup de Treball sobre Transport per Carretera de la Comissió Econòmica per a Europa ha d'informar oficialment les autoritats competents de totes les parts contractants sobre la publicació en el "Diari Oficial de les Comunitats Europees" de les esmenes introduïdes a l'annex 1B del Reglament comunitari i, alhora, ha de comunicar aquesta informació al secretari general, acompanyada d'una còpia dels textos pertinents.

- aquestes modificacions entraran directament en vigor respecte de l'apèndix 1B tres mesos després de la data de comunicació de la informació a les parts contractants.

4. Quan una proposta d'esmena a l'annex del present Acord també impliqui una esmena de l'apèndix 1B, les esmenes relatives a l'apèndix no poden entrar en vigor abans que les relatives a l'annex. Quan, dins d'aquest marc, les esmenes a l'apèndix 1B es presentin alhora que les esmenes a l'annex, la seva data d'entrada en vigor l'ha de determinar la data resultant de l'aplicació dels procediments que figuren a l'article 21.»

* * *

TRANS/SC.1/375/Add.1
pàgina 5

Part segona

Esmenes a l'annex de l'AEETR

Substituir a l'annex de l'AEETR el següent:

«ANNEX

Aparell de control

DISPOSICIONS GENERALS

Capítol I: Homologació

Article 1

Als efectes del present capítol, per "aparell de control" s'entén "aparell de control o els seus components".

Qualsevol sol·licitud d'homologació per a un model d'aparell de control o de full de registre o de targeta de memòria, acompanyada dels documents descriptius apropiats, l'ha de presentar el fabricant o el seu representant davant una part contractant. Per a un mateix model d'aparell de control o de full de registre o de targeta de memòria només es pot presentar aquesta sol·licitud davant una sola part contractant.

Article 2

Cada part contractant ha de concedir l'homologació a qualsevol model d'aparell de control o a qualsevol model de full de registre o de targeta de memòria si s'ajusten al que prescriu l'apèndix I o 1B del present annex i si la part contractant està en condicions de vetllar per la conformitat de la producció amb el model homologat.

No es pot concedir l'homologació a l'aparell de control que figura al dit

¹ Tal com es va esmenar per última vegada mitjançant els reglaments de la Comissió (CE) núm. 1360/2002, de 13 de juny de 2002 (DO núm. L207, de 5.8.2002 («*corrigendum*» DO núm. L77, de 13.3.2004), i núm. 432/2004, de 5 de març de 2004 (DO núm. L71, de 10.3.2004).

apèndix IB esmentat fins que el sistema complet (el mateix aparell de control, la targeta del conductor i les connexions elèctriques de la caixa de canvis) hagi demostrat la seva capacitat de resistir davant els intents de manipulació o alteració de les dades relatives als temps de conducció. Les proves necessàries per determinar-ho les han de dur a terme experts familiaritzats amb les tècniques de manipulació actualitzades.

Les modificacions o afegits que es facin en un model homologat han de ser objecte d'una homologació de model complementària per la part contractant que hagi concedit l'homologació inicial.

Article 3

Les parts contractants han de concedir al sol·licitant una marca d'homologació de conformitat amb el model que estableix l'apèndix 2 per a cada model d'aparell de control o de full de registre o targeta de memòria que homoluguin en virtut de l'article 2.

Article 4

Les autoritats competents de la part contractant davant la qual s'hagi presentat la sol·licitud d'homologació han d'enviar a les de les altres parts contractants, en el termini d'un mes, una còpia del certificat d'homologació, acompanyada per una còpia dels documents descriptius necessaris, o els han de comunicar la negativa d'homologació per a cada model d'aparell de control o de full de registre o de targeta de memòria que hagin homologat o l'homologació del qual hagin rebutjat; en cas de negativa, han de comunicar els motius de la decisió.

Article 5

1. Si la part contractant que ha procedit a fer l'homologació a què es refereix l'article 2 comprova que determinats aparells de control o fulls de registre o targetes de memòria amb la marca d'homologació que ha concedit no s'ajusten al model que ha homologat ha d'adoptar les mesures necessàries perquè es garanteixi la conformitat dels models de producció amb el model homologat. Aquestes mesures poden arribar, si s'escau, fins a la retirada de l'homologació.

2. La part contractant que hagi concedit una homologació l'ha de revocar si l'aparell de control o el full de registre o la targeta de memòria que hagin estat objecte de l'homologació no són conformes amb el present annex o els seus apèndixs, o si presenten en la seva utilització una fallada d'ordre general que els fa inadequats per a la finalitat amb la qual es van concebre.

3. Si la part contractant que ha concedit una homologació és informada per una altra part contractant de l'existència d'algun dels casos a què es refereixen els paràgrafs 1 i 2, també ha d'adoptar, amb la consulta prèvia amb aquesta última part, les mesures que preveuen els paràgrafs esmentats, amb subjecció al que disposa el paràgraf 5.

4. La part contractant que hagi comprovat l'existència d'algun dels casos que preveuen el paràgraf 2 pot suspendre fins a nou avís la comercialització i la posada en servei dels aparells de control o dels fulls o de les targetes de memòria. Això mateix és aplicable en els casos que preveu el paràgraf 1 per als aparells de control o els fulls o les targetes de memòria que estiguin dispensats de la verificació primitiva, si el fabricant, amb advertència prèvia, no les modifica de conformitat amb el model aprovat o segons les exigències del present annex.

En qualsevol cas, les autoritats competents de les parts contractants s'han de notificar mútuament en el termini d'un mes la retirada d'una homologació i les altres mesures adoptades de conformitat amb els paràgrafs 1, 2 i 3, així com els motius que justifiquin aquestes mesures.

5. Si la part contractant que ha a fet una homologació impugna l'existència dels casos que preveuen els paràgrafs 1 i 2 dels quals n'hagi estat informada, les parts contractants interessades s'han d'esforçar per solucionar la controvèrsia.

Article 6

1. El sol·licitant de l'homologació per a un model de full de registre ha de precisar en la seva sol·licitud el model o els models d'aparells de control per als quals aquest full s'hagi de fer servir, i ha de proporcionar, amb la finalitat de prova del full, un aparell adequat del tipus o dels tipus apropiats.

2. Les autoritats competents de cada part contractant han d'indicar en la fitxa d'homologació del model del full de registre el model o els models d'aparells de control en què es pot fer servir el model de full.

Article 7

Les parts contractants no poden negar-se a matricular els vehicles equipats amb l'aparell de control ni prohibir-ne la posada en circulació o la utilització, per motius inherents a l'esmentat equipament, en cas que l'aparell estigui proveït de la marca d'homologació a què es refereix l'article 3 i de la placa d'instal·lació a què es refereix l'article 9.

Article 8

En qualsevol decisió relativa a la denegació o a la retirada de l'homologació d'un model d'aparell de control o de full de registre o de targeta de memòria, presa en virtut del present annex, s'hi han d'especificar detalladament els motius en què es basa. S'ha de notificar a la part interessada, i alhora se li han de notificar els mitjans de recursos existents en la legislació vigent de la part contractant i els terminis en què aquests recursos es poden presentar.

CAPÍTOL II. INSTAL·LACIÓ I CONTROL

Article 9

1. Únicament poden efectuar les operacions d'instal·lació i de reparació de l'aparell de control els instal·ladors o tallers autoritzats amb aquesta finalitat per les autoritats competents de les parts contractants, després que aquestes hagin escoltat, si volen, l'opinió dels fabricants interessats.

El període de validesa administrativa dels tallers i targetes d'instal·lador autoritzats no ha de ser de més d'un any.

En cas que una targeta expedida a un taller o a un instal·lador autoritzats s'hagi de prorrogar o estigui deteriorada, no funcioni correctament o hagi estat extraviada o robada, l'autoritat ha de facilitar una targeta substitutiva en els cinc dies hàbils següents a la recepció d'una sol·licitud detallada amb aquest efecte.

Quan s'expedeixi una nova targeta en substitució d'una d'antiga, la nova ha de portar el mateix número d'informació del "taller", però el seu índex s'ha d'augmentar en una xifra. L'autoritat que expedeixi la targeta ha de portar un registre de les targetes extraviades, robades o defectuoses.

Les parts contractants han d'adoptar les mesures necessàries per evitar la falsificació de les targetes que es distribueixin entre els instal·ladors i els tallers autoritzats.

2. L'instal·lador o el taller autoritzat ha de posar una marca particular en els segells que estampi i, a més, hi ha d'introduir, per a cada aparell de control que s'ajusti al que disposa l'apèndix IB, les dades electròniques de seguretat per portar a terme, en particular, les comprovacions d'autenticació. Les autoritats competents de cada part contractant han de portar un registre de les marques i les dades electròniques de seguretat utilitzades, així com de les targetes expedides als tallers i instal·ladors autoritzats.

3. Les autoritats competents de les parts contractants s'han d'enviar mútuament les llistes d'instal·ladors o tallers autoritzats i de les targetes que se'ls han expedit, així com les còpies de les marques i la informació necessària en relació amb les dades electròniques de seguretat utilitzades.

4. La conformitat de la instal·lació de l'aparell de control amb les prescripcions del present annex s'ha de certificar mitjançant la placa d'instal·lació posada en les condicions que preveu l'apèndix I o IB del present annex.

5. Poden retirar els precintes els instal·ladors o els tallers autoritzats per les autoritats competents de conformitat amb el que disposa el paràgraf 1 del present article, o bé en les circumstàncies descrites a l'apèndix I o IB del present annex.

CAPÍTOL III. UTILITZACIÓ DE L'EQUIP

Article 10

L'ocupador i els conductors han de vetllar pel bon funcionament i l'adequada utilització, d'una banda, de l'aparell de control i, de l'altra, de la targeta de conductor en cas que s'exigeixi a un conductor que condueixi un vehicle equipat amb un aparell de control de conformitat amb l'apèndix IB.

en diferents llocs situats en dues parts contractants o més, és el lloc on hi ha els seus vincles personals, sempre que la persona hi torni amb regularitat. No és necessari que es compleixi aquesta última condició quan la persona resideixi en una part contractant per tal de complir una missió durant un període limitat.

b) Els conductors han d'aportar proves del seu lloc de residència habitual pels mitjans adequats, com ara la seva targeta d'identitat o qualsevol altre document en vigor.

c) En cas que les autoritats competents de la part contractant que hagi expedit la targeta de conductor tinguin dubtes respecte de la validesa d'una declaració de residència habitual formulada de conformitat amb la lletra b) o als efectes de determinats controls específics, poden sol·licitar informació o proves addicionals.

d) L'autoritat competent de la part contractant d'expedició ha de garantir, en la mesura que sigui possible, que el sol·licitant no sigui ja titular d'una targeta de conductor en vigor.

4. a) L'autoritat competent de la part contractant ha de personalitzar la targeta de conductor de conformitat amb el que disposa l'apèndix 1B.

El període de validesa administrativa de la targeta de conductor no ha d'excedir els cinc anys.

El conductor pot ser titular d'una sola targeta vàlida de conductor. El conductor només està autoritzat a utilitzar la seva pròpia targeta de conductor personalitzada. El conductor no ha d'utilitzar una targeta deteriorada o caducada.

Quan s'expedeixi una targeta de conductor en substitució d'una d'antiga, la nova targeta ha de portar el mateix número d'expedició de targeta de conductor, però l'índex s'ha d'incrementar en una xifra. L'autoritat expedidora ha de mantenir un registre de targetes de conductor expedides, robades, extraviades o defectuoses, durant un període que sigui equivalent, almenys, al seu període de validesa.

En cas que la targeta de conductor estigui deteriorada, funcioni malament o hagi estat extraviada o sotreta, l'autoritat ha de proporcionar una targeta

Article 11

1. L'ocupador ha d'expedir un nombre suficient de fulls de registre als conductors de vehicles equipats amb l'aparell de control de conformitat amb l'apèndix 1, tenint en compte el fet que aquests fulls són de caràcter personal, la durada del període de servei, així com la possible obligació de substituir els fulls que estiguin deteriorats o els que hagi agafat un inspector autoritzat. L'ocupador només ha d'expedir als conductors fulls d'un model aprovat adequat a la utilització en l'aparell de control instal·lat en el vehicle.

En cas que el vehicle estigui equipat amb un aparell de control de conformitat amb l'apèndix 1B, l'ocupador i el conductor han de garantir que, prenent en consideració la durada del període de servei, la impressió en la petició esmentada a l'apèndix 1B es realitzi correctament en cas d'inspecció.

2. L'empresa ha de mantenir els fulls de registre en ordre durant, almenys, un any després d'utilitzar-los i n'ha de lliurar còpies als conductors interessats que les sol·licitin. Els fulls s'han de presentar o s'han de lliurar quan ho sol·liciti qualsevol inspector autoritzat.

3. La targeta de conductor definida a l'apèndix 1B l'ha d'expedir, a petició del conductor, l'autoritat competent de la part contractant en què el conductor tingui la seva residència habitual.

Qualsevol part contractant pot exigir que qualsevol conductor, de conformitat amb el que disposa l'Acord i que resideixi habitualment en el seu territori, sigui titular d'una targeta de conductor.

a) Als efectes del present Acord, s'entén per "residència habitual" el lloc en què resideixi normalment una persona, és a dir, durant almenys 185 dies per cada any natural, ja sigui a causa de vincles personals i professionals o, en el cas d'una persona sense vincles professionals, a causa de vincles personals que demostrin vincles estrets entre aquesta persona i el lloc on resideix.

No obstant això, es considera que la residència habitual d'una persona els vincles professionals de la qual estiguin en un lloc diferent al dels seus vincles personals i que, per tant resideixi alternativament

substitutiva durant els cinc dies següents a la recepció d'una petició detallada amb aquest efecte.

En cas que se sol·liciti la renovació d'una targeta la data d'expiració de la qual estigui pròxima, l'autoritat ha de facilitar una nova targeta abans de la data d'expiració, sempre que la petició hagi estat enviada dins dels límits de temps que estableix el paràgraf quart de l'article 12.1).

b) Només s'han d'expedir targetes de conductor als sol·licitants que estiguin subjectes al que disposa l'Acord.

c) La targeta de conductor és personal. Durant el seu període de vigència no es pot retirar o revocar per cap motiu, llevat que l'autoritat competent d'una part contractant detecti que la targeta ha estat falsificada, o que el conductor fa servir una targeta de la qual no és titular, o que la targeta de la qual és titular ha estat obtinguda sobre la base de declaracions falses i/o documents falsificats. En cas que les mesures esmentades relatives a la suspensió o a la revocació les prengui una part contractant que no sigui la part contractant d'expedició, aquesta última ha de retornar la targeta a les autoritats de la part contractant que l'hagin expedit i ha d'indicar els motius de la seva devolució.

d) Les targetes de conductor expedides per les part contractants han de ser recíprocament reconegudes.

Quan el titular d'una targeta de conductor en vigor expedida per una part contractant hagi establert el seu lloc de residència habitual en una altra part contractant, pot sol·licitar que es canviï la seva targeta per una targeta de conductor equivalent; és responsabilitat de la part contractant que porti a terme l'intercanvi comprovar, en cas que sigui necessari, si la targeta presentada encara està realment en vigor.

Les part contractants que facin un intercanvi han de retornar la targeta antiga a les autoritats de la part contractant d'expedició i han d'indicar els motius per fer-ho.

e) Quan una part contractant substitueixi o canviï una targeta de conductor, aquesta substitució o canvi, així com qualsevol substitució o canvi posterior, s'han de registrar en aquesta part contractant.

f) Les parts contractants han de prendre totes les mesures necessàries per evitar la possibilitat que es falsifiquin targetes de conductor.

5. Les parts contractants han de garantir que les dades necessàries per realitzar el seguiment del compliment del present Acord que es registrin i emmagatzemin en l'aparell de control, de conformitat amb l'apèndix 1B del present annex, es poden emmagatzemar durant els 365 dies següents a la data del seu registre i que es poden fer disponibles sota les condicions que garanteixin la seguretat i exactitud de les dades.

Les parts contractants han de prendre les mesures necessàries per garantir que la revenda o la posada fora de servei d'un aparell de control no puguin ser obstacle per a l'aplicació satisfactoria del present paràgraf.

Article 12

1. Els conductors no han de fer servir fulls de registre o targetes de conductor tacats o fets malbé. Per a això, els fulls o la targeta de conductor han d'estar adequadament protegits.

Si un full o una targeta de conductor que contingui registres està deteriorat, els conductors han d'unir el full o la targeta de conductor deteriorat a un full de reserva o a un full provisional utilitzat per substituir-lo.

Si la targeta de conductor està deteriorada, funciona malament o ha estat extraviada o sotreta, el conductor n'ha de sol·licitar la substitució a les autoritats competents de la part contractant en la qual tingui la seva residència habitual en el termini de set dies naturals.

Quan un conductor vulgui renovar la seva targeta de conductor, ho ha de sol·licitar a les autoritats competents de la part contractant en què tingui la seva residència habitual, com a mínim 15 dies hàbils abans de la data d'expiració de la targeta.

2. Els conductors han de fer servir els fulls de registre o la targeta de conductor cada dia que conduixin, començant des del moment en què es facin càrrec del vehicle. No s'ha de retirar el full de registre o la targeta de conductor abans que acabi el període de treball diari, llevat que se n'autoritzi la retirada d'una altra manera. Cap full de registre o targeta de conductor

es pot fer servir per un període més llarg que aquell per al qual s'hagi destinat.



Quan, com a conseqüència del seu allunyament del vehicle, els conductors no puguin utilitzar l'aparell de control instal·lat en el vehicle, els períodes de temps que indiquen les lletres b), c) i d) del segon incís del següent paràgraf 3 s'han d'inscriure en el full de manera manual, automàtica o per altres mitjans, de manera llegible i sense tacar el full.



Els conductors han de fer en els fulls de registre les modificacions necessàries quan hi hagi més d'un conductor a bord del vehicle, de manera que la informació esmentada a les lletres b), c) i d) del segon incís del següent paràgraf 3 sigui registrada en el full del conductor que porti efectivament el volant.

3. Els conductors han:

- d'assegurar-se que l'hora registrada en el full correspon a l'hora oficial del país de matrícula del vehicle;

- d'utilitzar els commutadors que permeten el registre dels períodes següents de temps de manera separada i distintiva:

a) amb el signe  o  el temps de conducció;

b) amb el signe  o  tots els altres períodes de treball;


c) amb el signe  o  , altres períodes de disponibilitat, a saber:

- El temps d'espera, és a dir, el període durant el qual els conductors han d'estar en el seu lloc de treball només per respondre possibles trucades per tal d'emprendre o de reprendre la conducció o de dur a terme altres tasques.

- El temps en què ha d'estar al costat d'un altre conductor, durant la marxa del vehicle.

- El temps en què estan en una lliitera, durant la marxa del vehicle.

d) amb el signe  o  , les interrupcions de la conducció i els períodes de descans diaris.

4. Cada part contractant pot permetre que tots els períodes esmentats a les lletres b) i c) del paràgraf 3 es registrin amb el signe  en els fulls de registre que es facin servir en els vehicles matriculats en el seu territori.

5. Cada membre de la tripulació en qüestió ha d'introduir en el seu full de registre la informació següent:

a) quan comenci a utilitzar el full, el seu cognom i nom;

b) la data i lloc de començament de la utilització del full i la data i lloc de la seva finalització;

c) el número de matrícula de cada vehicle que té assignat, tant al començament del primer viatge registrat en el full com posteriorment, en cas de canvi de vehicle, durant la utilització de l'esmentat full;

d) la lectura del comptador quilomètric:

- al començament del primer viatge registrat en el full;

- al final de l'últim viatge registrat en el full;

- en cas de canvi de vehicle durant una jornada laboral (lectura del vehicle que se li havia assignat i lectura del vehicle que se li assigna);

e) en cas oportú, l'hora de qualsevol canvi de vehicle.

5 bis. El conductor ha d'introduir en l'aparell de control, de conformitat amb l'apèndix 1B, els símbols dels països en què comenci i finalitzi el seu període de treball diari.

La introducció de les dades esmentades l'ha d'activar el conductor, i pot ser totalment manual o automàtica si l'aparell de control està connectat a un sistema de localització per satèl·lit.

¹ Símbols utilitzats en el tacògraf digital.

6. L'aparell de control definit a l'apèndix 1 ha d'estar dissenyat de manera que sigui possible que un inspector autoritzat, en cas que sigui necessari després d'obrir l'equip, pugui llegir les dades registrades relatives a les últimes nou hores anteriors a l'hora de comprovació sense deformar, deteriorar o tacar el full.

L'aparell, a més, ha d'estar dissenyat de manera que sigui possible, sense obrir la caixa, comprovar que s'estan realitzant els registres.

7. a) Quan el conductor condueixi un vehicle equipat amb un aparell de control de conformitat amb l'apèndix 1, ha d'estar en condicions d'exhibir, a sol·licitud d'un inspector:

- els fulls de registre corresponents a la setmana en curs i, en qualsevol cas, el full corresponent a l'últim dia en què va conduir durant la setmana passada;

- la targeta de conductor, si en té, i

- els documents impresos procedents de l'aparell de control definit a l'apèndix 1B, relatius als períodes de temps que s'indiquen al paràgraf 3, segon incís, lletres a), b) c) i d), si va conduir un vehicle equipat amb aquest aparell de control, durant el període esmentat en el primer incís del present paràgraf.

- b) Quan un conductor faci servir un vehicle equipat amb un aparell de control de conformitat amb l'apèndix 1B, ha d'estar en condicions d'exhibir, sempre que ho sol·liciti un inspector:

- la targeta de conductor de la qual sigui titular;

- els fulls de registre corresponents al mateix període que l'esmentat al primer incís de la lletra a) durant el qual va conduir un vehicle equipat amb un aparell de control de conformitat amb l'apèndix 1.

- c) Un agent inspector autoritzat pot comprovar el compliment de l'Acord mitjançant l'examen dels fulls de control, de les dades en pantalla

o impreses que hagin estat registrades per l'aparell de control o mitjançant la targeta de conductor o, si no, mitjançant l'anàlisi de qualsevol altre document de suport que justifiqui l'incompliment d'alguna disposició, com les esmentades a l'article 13.2) i 3).

8. Es prohibeix la falsificació, eliminació i destrucció de dades registrades en el full de registre, emmagatzemades en l'aparell de control o en la targeta de conductor, així com els documents impresos procedents de l'aparell de control tal com defineix l'apèndix 1B. Això mateix s'ha d'aplicar a qualsevol manipulació de l'aparell de control, full de registre o targeta de conductor que pugui ocasionar la falsificació, eliminació o destrucció de dades i/o d'informació impresa. En el vehicle no es pot portar cap aparell que es pugui fer servir per realitzar les manipulacions esmentades.

Article 13

1. En cas d'avaria o explotació defectuosa de l'aparell de control, el conductor l'ha de fer reparar per un tècnic o taller autoritzat, tan aviat com les circumstàncies ho permetin.

Si el vehicle no pot tornar a la seva base en un termini d'una setmana calculat a partir del dia de l'avaria o del descobriment de l'explotació defectuosa, la reparació s'ha de portar a terme en ruta.

Les mesures adoptades per les parts contractants poden facultar les autoritats competents per prohibir l'ús del vehicle en cas que no s'hagin reparat l'avaria o l'explotació defectuosa segons el que preveuen els subparàgrafs anteriors.

2. Mentre l'aparell estigui inservible o funcioni incorrectament, els conductors han de marcar en el full o fulls de registre o en un full provisional que s'ha d'adjuntar al full de registre o a la targeta de conductor, en què han d'introduir les dades que permetin la seva identificació (nom i número del seu permís de conducció o nom i número de la seva targeta de conductor), inclosa la seva signatura, tota la informació relativa als diferents períodes de temps que l'aparell de control no hagi registrat o imprès correctament.

Si una targeta de conductor està defectuosa, no funciona correctament o ha estat extraviada o sostreta, el conductor, al final del seu viatge,

ha d'imprimir la informació relativa als períodes de temps registrats per l'aparell de control i assenyalar en aquest document les dades que permetin la seva identificació (nom i número del seu permís de conducció o nom i número de la seva targeta de conductor), inclosa la seva signatura.

3. Si una targeta de conductor està defectuosa o no funciona correctament, el conductor l'ha de retornar a l'autoritat competent de la part contractant en què tingui el seu lloc de residència habitual. La sostracció de la targeta de conductor està subjecta a una declaració formal adreçada a les autoritats competents de l'Estat en què va tenir lloc la sostracció.

S'ha d'informar de l'extraviament de la targeta de conductor mitjançant una declaració formal adreçada a les autoritats competents de la part contractant que l'hagi expedit i a les autoritats competents de la part contractant de residència habitual, en cas que aquestes no coincideixin.

El conductor pot seguir conduint sense targeta de conductor durant un període màxim de 15 dies naturals o durant un termini més llarg si és necessari perquè el vehicle torni a la seva base, sempre que pugui demostrar la impossibilitat d'exhibir o utilitzar la targeta durant aquest període.

Quan les autoritats de la part contractant en què el conductor tingui la seva residència habitual siguin diferents de les que van expedir la seva targeta i quan se sol·liciti a aquestes últimes de renovar, substituir o intercanviar la targeta de conductor, han d'informar a les autoritats que van expedir l'antiga targeta sobre les raons precises per renovar-la, substituir-la o intercanviar-la.

Article 14

1. De conformitat amb l'article 13, paràgraf 2 b), de l'Acord, els conductors que conduixin un vehicle matriculat en una part contractant i a qui les autoritats competents no hagin pogut encara expedir la targeta de conductor i que, durant el període transitori de quatre anys esmentat al paràgraf 1 del present article, duguin a terme transport internacional amb un vehicle equipat amb un aparell de control digital de conformitat amb l'apèndix 1B, han d'estar en condicions d'exhibir, quan un inspector ho sol·liciti, les còpies impreses i/o els fulls de registre corresponents a la setmana en curs i, en qualsevol cas, la còpia impresa i/o el full de registre corresponent a l'últim dia en què hagin conduït durant la setmana prèvia.

2. El paràgraf 1 no és aplicable als conductors de vehicles matriculats en un país en què sigui obligatori utilitzar una targeta de conductor. No obstant això, els conductors estan obligats a exhibir-ne còpies impreses sempre que un inspector ho sol·liciti.

3. Els fulls impresos esmentats al paràgraf 1 anterior han d'estar marcats amb informació que permeti la identificació dels conductors (nom i número de permís de conducció), inclosa la seva signatura.»

* * *

TRANS/SC.1/375/Add.
Pàg. 15

Part tercera

Esmenes relatives als apèndixs de l'annex de l'AEETR

A continuació de l'apèndix 1 de l'annex s'inclou un nou apèndix 1B, redactat de la manera següent:

«APÈNDIX 1B

Condicions de construcció, prova, instal·lació i control de l'aparell de control digital utilitzat en el transport per carretera

Article 1. Preàmbul

1. Atès que el present apèndix és una adaptació de l'annex 1B del Reglament del Consell (CEE) núm. 3821/85, de 20 de desembre, relatiu als equipaments en l'àmbit del transport per carretera¹, el contingut del present annex no es reproduceix a l'AEETR a causa de la seva mida i el seu caràcter eminentment tècnic. Respecte del text oficial complet i les seves esmenes subsegüents, les parts contractants s'han de referir al "Diari Oficial de la Unió Europea".

El contingut del present apèndix 1B es limita, per tant, a una introducció en la qual se citen les referències als textos corresponents de la Unió Europea i dels diaris oficials en què es van publicar i s'hi ressalten, per mitjà de referències encruades, els punts concrets on l'annex s'ha d'adaptar al context de l'AEETR.

2. Per tal de facilitar la consulta de l'annex esmentat amb les adaptacions realitzades per tenir en compte l'AEETR i per permetre un visió global del text, la Secretaria de la Comissió Econòmica de les Nacions unides per a Europa ha d'elaborar una versió consolidada del dit apèndix. No obstant això, aquesta versió no té cap validesa jurídica. Aquesta versió, redactada en les llengües oficials de la UNECE, s'ha d'actualitzar quan sigui necessari.

¹ Esmentat mitjançant el Reglament del Consell (CE) núm. 2135/98, de 24 de setembre (DO núm. L274, de 9.10.1998), així com mitjançant els reglaments de la comissió (CE) núm. 1360/2002, de 13 de juny de 2002 (DO núm. L207, de 5.8.2002 (correccions DO núm. L77, de 13.3.2002), i núm. 432/2004, de 5 març de 2004 (DO núm. L71, de 10.3.2004).

Article 2. Disposicions introductòries a l'apèndix 1B

1. De conformitat amb el paràgraf 1 de l'anterior article 1, s'invita les parts contractants, per tal de consultar l'annex 1B, a fer referència als reglaments de la Comissió núm. 1366/2002, de 13 de juny de 2002, i núm. 432/2004, de 5 de març de 2004 (vegeu a la nota a peu de pàgina les dates de la publicació en el "Diari Oficial de la Unió Europea"), i adaptar-se per setena i vuitena vegada al desenvolupament tècnic del Reglament del Consell (CEE) núm. 3821/85, relatiu a l'aparell de control en l'àmbit del transport per carretera.
2. Als efectes de l'apèndix 1B:
 - 2.1 Les expressions de la columna esquerra han de ser reemplaçades per les expressions corresponents de la columna dreta:

Expressions utilitzades a l'annex 1B	Reemplaçar per	Expressions utilitzades a l'AEETR
Estats membres		Parts contractants
EM		PC
Annex (1B)		Apèndix (1B)
Apèndix		Subapèndix
Reglament		Acord o AEETR
Comunitat		CEE-ONU
Equips de registre (<i>només a la versió anglesa</i>)		Aparell de control (<i>només a la versió anglesa</i>)

2.2 Les referències fetes als textos jurídics en la columna esquerra que apareix a continuació s'han de reemplaçar pels de la columna dreta:

Textos jurídics de la Comunitat Europea	Reemplaçar per	Textos jurídics de la Comissió de les Nacions Unides per a Europa
Reglament del Consell (CEE) núm. 3821/85	AETR	
Directiva del Consell núm. 92/23/CEE	Reglament 54 CEE	
Directiva de la Comissió núm. 95/54/CE adaptada al desenvolupament tècnic de la Directiva del Consell 72/245/CEE	Reglament 10 CEE	

2.3 Més avall hi figura una llista dels textos o disposicions per als quals no hi ha un equivalent de la CEE o per als quals es necessita més informació. Aquests textos o informació només se citen a títol de referència.

2.3.1 La data límit per instal·lar un aparell de limitació de velocitat, tal com es defineix en I (Definicions), bb), de l'annex 1B/apèndix 1B, és conforme amb el que disposa la Directiva del Consell núm. 92/6/CEE, de 10 de febrer de 1992 (DO núm. L57, de 2.3.1992).

2.3.2 El mesurament de les distàncies, definides en I (Definicions), u), de l'annex 1B/apèndix 1B, és conforme amb el que disposa la Directiva del Consell núm. 97/27/CEE, de 22 de juliol de 1997 (DO núm. L57, de 2.3.1992), esmenada per última vegada (DO núm. L233, de 25.8.1997).

2.3.3 La identificació del vehicle, definida en I (Definicions), nn), de l'annex 1B/apèndix 1B, és conforme amb el que disposa la Directiva del Consell núm. 76/114/CEE de 18 de desembre de 1975 (DO núm. L24, de 30.1.1976).

2.3.4 Les disposicions en matèria de seguretat s'han d'ajustar al que disposa la Recomanació del Consell núm. 95/144/CE, de 7 d'abril de 1995, relativa als criteris comuns d'avaluació de la seguretat de la tecnologia de la informació (ITSEC) (DO núm. L93, 26.4.1995).

2.3.5 La protecció de la persones físiques respecte del tractament de dades de caràcter personal i la lliure circulació d'aquestes dades és conforme amb el que disposa la Directiva del Consell núm. 95/46/CE, de 24 d'octubre de 1995, a l'última modificació (DO núm. L281, 23.11.1995).

2.4 Altres disposicions que s'han de modificar o s'han d'eliminar:

2.4.1 Se suprimeix el contingut de la disposició 172 i se substitueix per "Reservat".

2.4.2 La disposició 174 es modifica de la manera següent:

"el signe distintiu de la part contractant que hagi expedit la targeta. Els signes distintius de les parts contractants que no siguin membres de la UE són els que defineix la Convenció de Viena de 1968, sobre circulació per carretera, o la Convenció de Ginebra de 1949, sobre circulació per carretera.

2.4.3 La referència a la bandera de la UE amb les lletres "EM", que signifiquen "estat membre" se substitueix a la disposició 178 per les lletres "PC", amb el significat de "parts contractants"; és opcional la bandera de les parts contractants no membres de la UE.

2.4.4 La disposició 181 es modifica de la manera següent:

"Després de consultar amb la Secretaria de la CEE-ONU, les parts contractants poden afegir marques o colors, com a marques de seguretat, sense perjudici de la resta de les disposicions del present apèndix".

2.4.5 La disposició 278 es modifica de la manera següent:

TRANS/SC.1/375/Add.1
Pàgina 18

“Les proves d’interoperabilitat les ha de dur a terme una única autoritat competent”.

2.4.6 Se suprimeixen les disposicions 291 a 295 i se substitueixen per “Reservat”.

2.4.7 A l’apèndix 9/subapèndix 9 de l’AETR (Homologació de model-Llista de comprovacions mínimes exigides), 1, 1-1, la frase introductòria es modifica de la manera següent:

“El procediment per a l’homologació de model per a l’equip registrador (o els seus components) o per a la targeta del tacògraf basat en:”».

El títol l’apèndix 2 es modifica de la manera següent:

«**MARQUES I FITXES D’HOMOLOGACIÓ**»

La llista dels països que figura al paràgraf 1 del capítol 1 de l’apèndix 2 “Marca d’homologació” es completa i modifica de la manera següent:

“Hongria	7
Suïssa	14
Finlàndia	17
Liechtenstein	33
Bulgària	34
Kazakhstan	35
Lituània	36
Turquia	37
Turkmenistan	38
Azerbaidjan	39
L’Antiga República Iugoslava de Macedònia	40
Andorra	41
Uzbekistan	44
Xipre	49

Malta	50	
Iugoslàvia	10 se substitueix per	
Sèrbia i Montenegro	10»	

El títol del punt II "FITXA D'HOMOLOGACIÓ" de l'apèndix 2 es modifica de la manera següent:

"II. FITXA D'HOMOLOGACIÓ PER ALS PRODUCTES CONFORMES AMB L'APÈNDIX 1"

S'afegeix el següent punt III a l'apèndix 2:

"III. FITXA D'HOMOLOGACIÓ PER ALS PRODUCTES CONFORMES AMB L'APÈNDIX 1B"

Una vegada que la part contractant hagi efectuat una homologació, ha d'expedir al sol·licitant una fitxa d'homologació, redactada de conformitat amb el model que figura a continuació. Les parts contractants han de fer servir còpies d'aquest document per comunicar a les altres parts contractants les homologacions concedides o les retirades, si s'escau.

FITXA D'HOMOLOGACIÓ PER ALS PRODUCTES CONFORMES AMB L'APÈNDIX 1B

Nom de l'Administració competent
Comunicació relativa a ⁽¹⁾:

- L'homologació
 La retirada d'homologació
 D'un model d'aparell de control
 D'un component d'aparell de control ⁽²⁾
 D'una targeta de conductor
 D'una targeta de taller
 D'una targeta d'empresa
 D'una targeta d'inspector

Homologació núm.

⁽¹⁾ Marqueu la casella corresponent

⁽²⁾ Especifiqueu el component en qüestió en la comunicació"

1. Marca de fàbrica o comercial
 2. Denominació del model
 3. Nom del fabricant
 4. Adreça del fabricant
 5. Presentat a homologació el
 6. Laboratori o laboratoris de prova
 7. Data i número de les actes esteses
 8. Data de l'homologació
 9. Data de la retirada de l'homologació
 10. Model o models de components d'aparell de control amb els quals el component serà utilitzat
 11. Lloc
 12. Data
 13. En annex, documents descriptius
 14. Observacions (inclosa l'estampació de segells, quan escaigui)
-
(Signatura)